

## ORDER OF FUNERAL FOR LAITY

The priest opens the curtain of the royal doors, passes candles to all those present, and censes the church. And he begins:

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**  
**(slowly)**

**Reader:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

## ЧИН ОТПЕВАНИЯ МИРЯН

**Иерей:** Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)** **(медленно)**

**Чтец:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ныне и присно и во веки веков. Ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакония́ на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ныне и присно и во веки веков. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесѣх, да святится́ И́мя Твое́, да придет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесъ; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Ами́нь.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Psalm 90**

**Reader:** He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day. Nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

Господи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцѹ и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Псалом 90:**

**Чтец:** Живѣй в помощи Вышняго, в крове Бога небеснаго водворится. Речет Господеви: заступник мой еси и прибежище мое, Бог мой, и уповаю на Него. Яко Той избавит тя от сети ловчи, и от словесе мятежна, плещма Своима осенит тя, и под криле Его надеешися, оружием обыдет тя истина Его. Не убойшися от страха ночнаго, от стрелы летящия во дни, от вещи во тьме преходящия, от сряща и беса полуденнаго. Падет от страны твоей тысяща, и тьма одесную тебе, к тебе же не приблизится, обаче очима твоима смотриши и воздаяние грешников узриши. Яко Ты, Господи, упование мое; Вышняго положил еси прибежище твое. Не придет к тебе зло, и рана не приблизится телеси твоему, яко Ангелом Своим заповесть о тебе, сохранити тя во всех путех твоих. На руках возмут тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою; на аспида и василиска наступиши, и попереши льва и змия. Яко на Мя упова, и избавлю и; покрыю и, яко позна имя Моё. Воззовет ко Мне, и услышу его, с ним есмь в скорби, изму его и прославлю его, долготою дней исполню его и явлю ему спасение Моё.

**Psalm 118, First Stasis**

**The choir sings the refrain:** Alleluia.  
(repeatedly)

**Reader or Priest: 1.** Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord.

**2.** Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him.

**3.** For they that work iniquity have not walked in His ways.

**4.** Thou hast enjoined Thy commandments, that we should keep them most diligently.

**5.** Would that my ways were directed to keep Thy statutes.

**6.** Then shall I not be ashamed, when I look on all Thy commandments.

**7.** I will confess Thee with uprightness of heart, when I have learned the judgments of Thy righteousness.

**8.** I will keep thy statutes; do not utterly forsake me.

**9.** Wherewithal shall a young man correct his way? By keeping Thy words.

**10.** With my whole heart have I sought after Thee, cast me not away from Thy commandments.

**11.** In my heart have I hid Thy sayings that I might not sin against Thee.

**12.** Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

**Непорочны. (Кафизма 17)**

**Лик поет припев:** Аллилу́иа.  
(множественно)

**Чтец или Иерей: 1.** Блажени непорочнии в путь, / ходящии в законе Господни.

**2.** Блажени испытующии свидения Его, / всем сердцем взыщут Его.

**3.** Не делающие бо беззакония / в путех Его ходиша.

**4.** Ты заповедал еси заповеди Твоя / сохранити зело.

**5.** Дабы исправилися путие мой, / сохранити оправдания Твоя. /

**6.** Тогда не постыжуся, / внегда призрети ми на вся заповеди Твоя.

**7.** Исповемся Тебе в правости сердца, / внегда научити ми ся судьбам правды Твоея.

**8.** Оправдания Твоя сохраню, / не остави мене до зела.

**9.** В чем исправит юнейший путь свой? / Внегда сохранити словеса Твоя.

**10.** Всем сердцем моим взысках Тебе, / не отрини мене от заповедей Твоих.

**11.** В сердце моем скрых словеса Твоя, / яко да не согрешу Тебе.

**12.** Благословен еси, Господи, / научи мя оправданием Твоим.

13. With my lips have I declared all the judgments of Thy mouth.

14. In the way of Thy testimonies have I found delight, as much as in all riches.

15. On Thy commandments will I ponder, and I will understand Thy ways.

16. On Thy statutes will I meditate; I will not forget Thy words.

17. Give reward unto Thy servant, quicken me and I will keep Thy words.

18. O unveil mine eyes, and I shall perceive wondrous things out of Thy law.

19. I am a sojourner on the earth, hide not from me Thy commandments.

20. My soul hath longed to desire Thy judgments at all times.

21. Thou hast rebuked the proud; cursed are they that decline from Thy commandments.

22. Remove from me reproach and contempt, for after Thy testimonies have I sought.

23. For princes sat and they spake against me, but Thy servant pondered on Thy statutes.

24. For Thy testimonies are my meditation, and Thy statutes are my counsellors.

25. My soul hath cleaved unto the earth; quicken me according to Thy word.

26. My ways have I declared, and Thou hast heard me; teach me Thy statutes.

27. Make me to understand the way of Thy

13. Устна́ма мо́йма возвесті́х / вся судьбы́ уст Тво́их.

14. На пу́ти свиде́ний Тво́их наслади́хся, / я́ко о вся́ком бога́тстве.

15. В за́поведех Тво́их поглумлю́ся, / и уразумею́ пу́ти Тво́я.

16. Во оправда́ниих Тво́их поучуся, / не забуду́ словес Тво́их.

17. Возда́ждь рабу́ Твоему́, живи́ мя, / и сохрани́ю словеса́ Тво́я.

18. Откры́й о́чи мои́, / и уразумею́ чудеса́ от зако́на Твоего́.

19. Пришле́ц аз се́мь на земли́, / не скрый от мене́ за́поведи Тво́я.

20. Возлюби́, душа́ моя́, / возжелати́ судьбы́ Тво́я на вся́кое вре́мя.

21. Запрети́л еси́ го́рдым, / про́кляти уклоня́ющиися от за́поведей Тво́их.

22. Оты́ми от мене́ поно́с и уничиже́ние, / я́ко свиде́ний Тво́их взыска́х.

23. И́бо седо́ша кня́зи, и на мя клевета́ху: / раб же Твой глумля́шеся во оправда́ниих Тво́их.

24. И́бо свиде́ния Тво́я поуче́ние моё́ есть, / и сове́ти мои́ оправда́ния Тво́я.

25. Прильпе́ земли́ душа́ моя́, / живи́ мя по словеси́ Твоему́.

26. Пу́ти моя́ возвесті́х, и услы́шал мя еси́, / научи́ мя оправда́нием Тво́им.

27. Пу́ть оправда́ний Тво́их вразуми́ ми,

statutes, and I will ponder on Thy wondrous works.

28. My soul hath slumbered from despondency, strengthen me with Thy words.

29. Remove from me the way of unrighteousness, and with Thy law have mercy on me.

30. I have chosen the way of truth, and Thy judgments have I not forgotten.

I have cleaved to Thy testimonies, O Lord; put me not to shame.

The way of Thy commandments have I run, when Thou didst enlarge my heart.

Set before me for a law, O Lord, the way of Thy statutes, and I will seek after it continually.

Give me understanding, and I will search out Thy law, and I will keep it with my whole heart.

Guide me in the path of Thy commandments, for I have desired it.

Incline my heart unto Thy testimonies and not unto covetousness.

Turn away mine eyes that I may not see vanity, quicken Thou me in Thy way.

Establish for Thy servant Thine oracle unto fear of Thee.

Remove my reproach which I have feared, for Thy judgments are good.

Behold, I have longed after Thy commandments; in Thy righteousness quicken me.

/ и поглумлюся в чудесех Твоих.

28. Воздрема душа моя от уныния, / утверди мя в словесех Твоих.

29. Путь неправды отстави от мене, / и законом Твоим помилуй мя.

30. Путь истины избволих, / и судьбы Твоя не забых.

31. Прилепихся свидением Твоим, Господи, / не посрами мене.

32. Путь заповедей Твоих текох, / егда расширил еси сердце мое.

33. Законоположи мне, Господи, путь оправданий Твоих, / и взыщу и вину.

34. Вразуми мя, и испытаю закон Твой, / и сохраню и всем сердцем моим.

35. Настави мя на стезю заповедей Твоих, / яко тую восхотех.

36. Приклони сердце мое во свидения Твоя, / а не в лихоимство. / Аллилуиа.

37. Отврати очи мои, еже не видети суеты, / в пути Твоём живи мя.

38. Постави рабу Твоему / слово Твое в страх Твой.

39. Отыми поношение мое, еже непщевах, / яко судьбы Твоя благи.

40. Се возжелалх заповеди Твоя, / в правде Твоей живи мя.

Let Thy mercy come also upon me, O Lord, even Thy salvation according to Thy word.

So shall I give an answer to them that reproach me, for I have hoped in Thy words.

And take not utterly out of my mouth the word of truth, for in Thy judgments have I hoped.

So shall I keep Thy law continually, for ever, and unto the ages of ages.

And I walked in spaciousness, for after Thy commandments have I sought.

And I spake of Thy testimonies before kings, and I was not ashamed.

And I meditated on Thy commandments which I have greatly loved.

And I lifted up my hands to Thy commandments which I have loved, and I pondered on Thy statutes.

49. Remember Thy words to Thy servant, wherein Thou hast made me to hope.

50. This hath comforted me in my humiliation, for Thine oracle hath quickened me.

The proud have transgressed exceedingly, but from Thy law have I not declined.

I remembered Thy judgments of old, O Lord, and was comforted.

Despondency took hold upon me because of the sinners who forsake Thy law.

Thy statutes were my songs in the place of

41. И да придет на мя мѣлость твоѧ, Гѳсподи, / спасѣние Твое по словесѧ Твоемѹ.

42. И отвещѧю поношѧющим ми слѳво, / ѧко уповѧх на словесѧ Твоѧ.

43. И не отымѧ от уст моѧх словесѣ ѧстинна до зелѧ, / ѧко на судьбѧ Твоѧ уповѧх.

44. И сохрѧю закон Твой вѧну / в век, и в век вѣка.

45. И хождѧх в широтѣ, / ѧко зѧповеди Твоѧ взыскѧх.

46. И глаголѧх о свидѣниих Твоѧх / пред царѧ, и не стыдѧхся.

47. И поучѧхся в зѧповедех Твоѧх, / ѧже возлюбѧх зелѳ.

48. И воздвигѳ рѹце моѧ / к зѧповедем Твоѧм, ѧже возлюбѧх. И глумлѧхся / во оправдѧниих Твоѧх.

49. Помянѧ словесѧ Твоѧ рабѹ Твоемѹ, / ѧхже уповѧние дал ми есѧ. / Аллилуѧ.

50. То мя утѣши во смиренѧи моѣм, / ѧко слѳво Твое живѧ мя.

51. Гѳрдии законопреступовѧху до зелѧ, / от законѧ же Твоегѳ не уклонѧхся.

52. Помянѹх судьбѧ Твоѧ от вѣка, Гѳсподи, / и утѣшихся.

53. Печѧль приѧт мя от грѣшник, / оставлѧющих закон Твой.

54. Пѣта бѧху мне оправдѧния Твоѧ / на



my sojourning.

I remembered Thy name in the night, O Lord, and I kept Thy law.

This hath happened unto me because I sought after Thy statutes.

Thou art my portion, O Lord; I said that I would keep Thy law.

I entreated Thy countenance with my whole heart: Have mercy on me according to Thy word.

I have thought on Thy ways, and I have turned my feet back to Thy testimonies.

I made ready, and I was not troubled, that I might keep Thy commandments.

The cords of sinners have entangled me, but Thy law have I not forgotten.

At midnight I arose to give thanks unto Thee for the judgments of Thy righteousness.

I am a partaker with all them that fear Thee, and with them that keep Thy commandments.

The earth, O Lord, is full of Thy mercy; teach me Thy statutes.

Thou hast dealt graciously with Thy servant, O Lord, according to Thy word.

Goodness and discipline and knowledge teach Thou me, for in Thy commandments have I believed.

Before I was humbled, I transgressed; therefore Thy saying have I kept.

мѣсте пришѣльствія моего.

55. Помяну́х в но́щи́ и́мя Твое́, Го́споди, / и сохрани́х зако́н Твой.

56. Сей бысть мне, / я́ко оправда́ний Твои́х взыска́х.

57. Часть моя́ еси́, Го́споди, / рех сохра́нити зако́н Твой.

58. Помоли́хся Ли́цу Твоему́ всем се́рдцем мо́им, / поми́луй мя по словеси́ Твоему́.

59. Помы́слих пу́ти Твоя́, / и возврати́х но́зе мо́й во свидѣ́ния Твоя́.

60. Угото́вихся и не смути́хся, / сохра́нити за́поведи Твоя́.

61. У́жа грѣшник обяза́шеся мне, / и зако́на Твоего́ не забы́х.

62. Полу́нощи воста́х испове́датися Тебе́ / о судьба́х пра́вды Твоея́.

63. Прича́стник аз есмь всем боя́щимся Тебе́, / и храня́щим за́поведи Твоя́.

64. Ми́лости Твоея́, Го́споди, испо́лнь земля́, / оправда́нием Твои́м научи́ мя.

65. Бла́гость сотвори́л еси́ с рабо́м Твои́м, Го́споди, / по словеси́ Твоему́.

66. Бла́гости и наказáнию, и ра́зуму научи́ мя, / я́ко за́поведем Твои́м véровах.

67. Пре́жде да́же не сми́рити ми ся, аз прегреша́х, / сегó ра́ди сло́во Твое́ сохрани́х.

Thou art good, O Lord, and in Thy goodness teach me Thy statutes.

Multiplied against me hath been the unrighteousness of the proud; but as for me, with my whole heart will I search out Thy commandments.

Curdled like milk is their heart; but as for me, in Thy law have I meditated.

Chanters: It is good for me that Thou hast humbled me, that I might learn Thy statutes.

The law of Thy mouth is better to me than thousands of gold and silver.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Alleluia.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia.

### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he / **she** may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the Lord God commit his / **her** soul to where the righteous repose.

68. Благ еси Ты, Господи, / и благостию Твоею научи мя оправданием Твоим.

69. Умножися на мя неправда гордых, / аз же всем сердцем моим испытаяю заповеди Твоя.

70. Усырися яко млеко сердце их, / аз же закону Твоему поучихся.

71. Благо мне, яко смирил мя еси, / яко да научуся оправданием Твоим.

72. Благ мне закон уст Твоих, / паче тысящ злата и сребра.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.  
Аллилуиа.

И ныне и присно и во веки веков.  
Аминь. Аллилуиа.

### Ектения малая

**Диакон:** Паки и паки, миром Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Еще молимся о упокоении души усопшаго раба Божия [или усопшия рабы Божия], **имярек**, и о еже проститися ему [или ей] всякому прегрешению, вольному же и невольному.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Яко да Господь Бог учинит душу его [или ея], идеже праведнии упокоются.



**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his / her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Psalm 118, Second Stasis, 5th Tone**

**The choir sings the refrain:** Have mercy on Thy servant [or handmaid]. (repeatedly)

**Reader or Priest: 73.** Thy hands have made me and fashioned me; give me understanding and I will learn Thy commandments.

**74.** They that fear Thee shall see me and be glad, for on Thy words have I set my hope.

**75.** I have known, O Lord, that Thy judgments are righteousness, and with truth hast Thou humbled me.

**76.** Let now Thy mercy be my comfort, according to Thy saying unto Thy servant.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Мíлости Бóжия, Цáрства Небéснаго и оставлénия грехóв егó [или ея], у Христá, безсмéртнаго Царя и Бóга нáшего, прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Иерей: Возглас:** Яко Ты есí воскресéние и живóт, и покóй усóпшаго рабá Твоегó [или усóпшия рабы Твоея] **имярек**, Христé Бóже наш, и Тебé славу возсылаём, со безначáльным Твоём Отцём, и пресвятým и благím и животворящим Твоём Дúхом, нýне и прíсно, и во вéки векóв.

**Лик:** Амíнь.

**Начинаем вторую статью на 5 глас**

**Лик поет припев:** Помíлуй рабá Твоегó [или рабú Твою]. (многóкратно)

**Чтец или Иерей: 73.** Рúце Твоё сотвори́сте мя, и созда́сте мя; / вразуми́ мя, и научúся за́поведем Твоём.

**74.** Бóящиися Тебé úзрят мя и возвеселя́тся, / я́ко на словеса́ Твоя́ упова́х.

**75.** Разумéх, Гóсподи, я́ко правда судьбы́ Твоя́, / и воистинну смири́л мя есí.

**76.** Бúди же мíлость Твоя́, да утéшит мя, / по словеси́ Твоему́ рабú Твоему́.

77. Let Thy compassions come upon me and I shall live, for Thy law is my meditation.

78. Let the proud be put to shame, for unjustly have they transgressed against me; but as for me, I will ponder on Thy commandments.

Let those that fear Thee return unto me, and those that know Thy testimonies.

Let my heart be blameless in Thy statutes, that I may not be put to shame.

My soul fainteth for Thy salvation; on Thy words have I set my hope.

Mine eyes are grown dim with waiting for Thine oracle; they say: When wilt Thou comfort me?

For I am become like a wine-skin in the frost; yet Thy statutes have I not forgotten.

How many are the days of Thy servant? When wilt Thou execute judgment for me on them that persecute me?

Transgressors have told me fables, but they are not like Thy law, O Lord.

All Thy commandments are truth. Without a cause have men persecuted me; do Thou help me.

They well nigh made an end of me on the earth; but as for me, I forsook not Thy commandments.

According to Thy mercy quicken me, and I will keep the testimonies of Thy mouth.

77. Да прийдут мне щедроты Твоя, и жив буду, / яко закон Твой поучение мое есть.

78. Да постыдятся гордии, / яко неправедно беззаконноваша на мя, / аз же поглумлюся в заповедех Твоих.

79. Да обратят мя боящиися Тебе, / и ведящии свидения Твоя.

80. Будь сердце мое непорочно во оправданиях Твоих, / яко да не постыжуся.

81. Исчезает во спасение Твое душа моя, / на словеса Твоя уповах.

82. Исчезоша очи мои в слово Твое, глаголюще: / когда утетиши мя?

83. Зане бых яко мех на слане, / оправданий Твоих не забых.

84. Колико есть дней раба Твоего? / Когда сотвориши ми от гонящих мя суд?

85. Поведаша мне законопреступницы плумления, / но не яко закон Твой, Господи.

86. Вся заповеди Твоя истина, / неправедно погнаша мя, помози ми.

87. Вмале не скончаша мене на земли: / аз же не оставих заповедей Твоих.

88. По милости Твоей живи мя, / и сохраню свидения уст Твоих.

For ever, O Lord, Thy word abideth in Heaven.

Unto generation and generation is Thy truth; Thou hast laid the foundation of the earth, and it abideth.

By Thine ordinance doth the day abide, for all things are Thy servants.

If Thy law had not been my meditation, then should I have perished in my humiliation.

I will never forget Thy statutes, for in them hast Thou quickened me.

I am Thine, save me; for after Thy statutes have I sought.

Sinners have waited for me to destroy me; but Thy testimonies have I understood.

Of all perfection have I seen the outcome; exceeding spacious is Thy commandment.

O how I have loved Thy law, O Lord! the whole day long it is my meditation.

Above mine enemies hast Thou made me wise in Thy commandment, for it is mine for ever.

Above all that teach me have I gained understanding, for Thy testimonies are my meditation.

Above mine elders have I received understanding, for after Thy commandments have I sought.

From every way that is evil have I restrained my feet that I might keep Thy words.

From Thy judgments have I not declined,

89. Во век Гóсподи, слóво Твоé /  
пребывáет на небесí.

90. В род и род íстина Тво́я, / основáл  
есí зéмлю, и пребывáет.

91. Учине́нием Тво́им пребывáет день, /  
я́ко вся́ческая рабóтна Тебе́.

92. Я́ко áще бы не зако́н Твой поучéние  
моé был, / тогда́ úбо погíбл бых во  
смирéнии моём.

93. Во век не забúду оправдáний Тво́их,  
/ я́ко в них оживíл мя есí.

94. Твой есмь аз, спасí мя, / я́ко  
оправдáний Тво́их взыска́х.

95. Мене́ ждáша грéшницы погубíти  
мя, / свидéния Тво́я разумéх.

96. Вся́кия кончи́ны víдех конéц, /  
широка́ за́поведь Тво́я зело́.

97. Ко́ль возлюбíх зако́н Твой Гóсподи,  
/ весь день поучéние моé есть.

98. Па́че враг мо́их умудри́л мя есí  
за́поведию Тво́єю, / я́ко в век мо́я есть.

99. Па́че всех уча́щих мя разумéх, / я́ко  
свидéния Тво́я поучéние моé есть.

100. Па́че ста́рец разумéх, / я́ко  
за́поведи Тво́я взыска́х.

101. От вся́каго путí лука́ва возбранíх  
нога́м мо́им, / я́ко да сохрани́ю словеса́  
Тво́я.

102. От судéб Тво́их не уклони́хся, / я́ко

for Thou hast set a law for me.

How sweet to my palate are Thy sayings!  
more sweet than honey to my mouth.

From Thy commandments have I gained  
understanding; therefore have I hated every  
way of unrighteousness.

Thy law is a lamp unto my feet and a light  
unto my paths.

I have sworn and resolved that I will keep  
the judgments of Thy righteousness. Have  
mercy on Thy servant.

I was humbled exceedingly; O Lord,  
quicken me according to Thy word.

The free-will offerings of my mouth be  
Thou now pleased to receive, O Lord, and  
teach me Thy judgments.

My soul is in Thy hands continually, and  
Thy law have I not forgotten.

Sinners have set a snare for me, yet from  
Thy commandment have I not strayed.

I have inherited Thy testimonies for ever,  
for they are the rejoicing of my heart.

I have inclined my heart to perform Thy  
statutes for ever for a recompense.

Transgressors have I hated, but Thy law  
have I loved.

My helper and my protector art Thou; on  
Thy words have I set my hope.

Depart from me, ye evil-doers, and I will  
search out the commandments of my God.

Uphold me according to Thy saying and  
quicken me, and turn me not away in

Ты законоположил ми еси.

103. Коль сладка гортани моему словеса  
Твоя, / паче меда устом моим.

104. От заповедей Твоих разумех, / сего  
ради возненавидех всяк путь неправды.

105. Светильник ногам моим закон  
Твой, / и свет стезям моим.

106. Кляхся, и поставих / сохранити  
судьбы правды Твоея.

107. Смирися до зела Господи, / живи  
мя по словеси Твоему.

108. Вольная уст моих благоволи же,  
Господи, / и судьбам Твоим научи мя.

109. Душа моя в руку Твоею вину, / и  
закона Твоего не забых.

110. Положиша грешницы сеть мне, / и  
от заповедей Твоих не заблудих.

111. Наследовах свидения Твоя во век, /  
яко радование сердца моего суть.

112. Приклоних сердце мое, / сотворити  
оправдания Твоя во век за воздаяние.

113. Законопреступныя возненавидех, /  
закон же Твой возлюбих.

114. Помощник мой, и Заступник мой  
еси Ты, / на словеса Твоя уповах.

115. Уклонитесь от мене, лукавнующии,  
/ и испытаю заповеди Бога моего.

116. Заступи мя по словеси Твоему и  
жив буду, / и не посрами мене от чаяния

shame from mine expectation.

Help me, and I shall be saved; and I will meditate on Thy statutes continually.

Thou hast set at nought all that depart from Thy statutes, for unrighteous is their inward thought.

I have reckoned as transgressors all the sinners of the earth, therefore have I loved Thy testimonies.

Nail down my flesh with the fear of Thee, for of Thy judgments am I afraid.

I have wrought judgment and righteousness; O give me not up to them that wrong me.

Receive Thy servant unto good, let not the proud falsely accuse me.

Mine eyes have failed with waiting for Thy salvation, and for the word of Thy righteousness.

Deal with Thy servant according to Thy mercy, and teach me Thy statutes.

I am Thy servant; give me understanding, and I shall know Thy testimonies.

It is time for the Lord to act; for they have dispersed Thy law.

Therefore have I loved Thy commandments more than gold and topaz.

Therefore I directed myself according to all Thy commandments; every way that is unrighteous have I hated.

Wonderful are Thy testimonies; therefore hath my soul searched them out.

Chanters: The unfolding of Thy words will

моего.

117. Помози ми, и спасуся, / и поучуся во оправданиих Твоих выну.

118. Уничжил еси вся отступающия от оправданий Твоих, / яко неправедно помышление их.

119. Преступающия нещеваях вся грешныя земли: / сего ради возлюбих свидения Твоя.

120. Пригвозди страху Твоему плоти моя, / от судеб бо Твоих убояхся.

121. Сотвори суд и правду, / не предаждь мене обидящим мя.

122. Восприими раба Твоего во благо, / да не оклеветают мене гордии.

123. Очи мои исчезосте во спасение Твое, / и в слово правды Твоея.

124. Сотвори с рабом Твоим по милости Твоей / и оправданием Твоим научи мя.

125. Раб Твой есмь аз, вразуми мя, / и увем свидения Твоя.

126. Время сотворити Господеви, / разориша закон Твой.

127. Сего ради возлюбих заповеди Твоя / паче злата и топазия.

128. Сего ради ко всем заповедем Твоим направляхся, / всяк путь неправды возненавидех.

129. Дивна свидения Твоя, / сего ради испытала я душа моя.

130. Явление словес Твоих /

give light and understanding unto babes.

I opened my mouth and drew in my breath,  
for I longed for Thy commandments.

Glory to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit.

Have mercy on Thy servant.

Both now and ever, and unto the ages of  
ages. Amen.

Have mercy on Thy servant.

### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us  
pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Again let us pray for the repose of  
the soul of the departed servant of God  
**Name**, and that he / **she** may be forgiven  
every transgression, both voluntary and  
involuntary.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the Lord God commit his /  
**her** soul to where the righteous repose.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** The mercy of God, the kingdom  
of Heaven, and the remission of his / **her**  
sins, let us ask of Christ, the Immortal King  
and our God.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

просвещает, и вразумляет младенцы.

**131.** Уста́ моя́ отверзо́х, и привлеко́х  
дух, / я́ко за́поведей Твои́х желáх.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Помíлуй раба́ Твоего́ [**или** рабу́ Твою́].

И ны́не и прísно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.

Помíлуй раба́ Твоего́ [**или** рабу́ Твою́].

### Ектения малая

**Диакон:** Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду  
помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Ещѐ мо́лимся о упоко́ении  
души́ усо́пшаго раба́ Бо́жия [**или**  
усо́пшия рабы́ Бо́жия], **имярек**, и о е́же  
простíтся ему́ [**или ей**] вся́кому  
прегрешѐнию, во́льному же и  
нево́льному.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Я́ко да Госпо́дь Бог учинíт  
ду́шу его́ [**или ея́**], иде́же пра́веднии  
упоко́яются.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Ми́лости Бо́жия, Ца́рства  
Небе́снаго и оставле́ния грехо́в его́ [**или**  
ея́], у Христа́, безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га  
нашего, прóсим.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Го́споду помо́лимся.



**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Psalm 118, Third Stasis, 3rd Tone**

**The choir sings the refrain:** Alleluia.  
(repeatedly)

**Reader or Priest:** Look upon me and have mercy on me, according to the judgment of them that love Thy name.

My steps do Thou direct according to Thy saying, and let no iniquity have dominion over me.

Deliver me from the false accusation of men, and I will keep Thy commandments.

Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Mine eyes have poured forth streams of waters, because I kept not Thy law.

Righteous art Thou, O Lord, and upright are Thy judgments.

Thou hast ordained as Thy testimonies exceeding righteousness and truth.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Иерей: Возглас:** Яко Ты еси воскресение и живóт, и поко́й усóпшаго раба́ Твоего́ [или усóпшия раба́ Твоея́] **имярек**, Христé Бóже наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Тво́им Отцём, и пресвяты́м и благíм и животворя́щим Тво́им Дúхом, н́ине и прíсно, и во вéки векóв.

**Лик:** Амíнь.

**Начинаем третью статью, глас 3й:**

**Лик поет припев:** Аллилу́иа.  
(многoкратнo)

**Чтец или Иерей: 132.** Призри на мя, и помíлуй мя, / по судý любящих íмя Твоé.

**133.** Стопы́ моя напра́ви по словеси́ Твоему́, / и да не облада́ет мно́ю всякое беззакóние.

**134.** Избáви мя от клеветы́ чelовéческа, / и сохрани́ю за́поведи Твоя́.

**135.** Лице́ Твоé просвети́ на раба́ Твоего́, / и научи́ мя оправданием Тво́им.

**136.** Исходи́ща водна́я изведóсте очи мой, / понéже не сохрани́х за́кона Твоего́.

**137.** Пра́веден еси́, Гóсподи, / и пра́ви суди́ Твой.

**138.** Заповéдал еси́ пра́вду, свидéния Твоя́, / и íстину зело́.

My zeal for Thee hath made me to pine away, because mine enemies have forgotten Thy words.

Thine oracle is tried with fire to the uttermost, and Thy servant hath loved it.

I am young and accounted as nothing, yet Thy statutes have I not forgotten.

Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy law is truth.

Tribulations and necessities have found me, Thy commandments are my meditation.

Thy testimonies are righteousness for ever; give me understanding and I shall live.

I have cried with my whole heart; hear me, O Lord, and I will seek after Thy statutes.

I have cried unto Thee; save me, and I will keep Thy testimonies.

I arose in the dead of night and I cried; on Thy words have I set my hope.

Mine eyes woke before the morning that I might meditate on Thy sayings.

Hear my voice, O Lord, according to Thy mercy; according to Thy judgment, quicken me.

They have drawn nigh that lawlessly persecute me, but from Thy law are they far removed.

Near art Thou, O Lord, and all Thy ways are truth.

From the beginning I have known from Thy testimonies that Thou hast founded

139. Иста́яла мя естѣ рѣвность Твоя́, /  
я́ко забы́ша словеса́ Твоя́ врази́ мой.

140. Разжже́но сло́во Твое́ зело́, / и раб  
Твой возлюби́ е.

141. Юне́йший аз есмь и уничиже́н, /  
оправда́ний Твои́х не забы́х.

142. Пра́вда Твоя́ пра́вда во век, / и  
зако́н Твой и́стина.

143. Ско́рби и ну́жди обрето́ша мя, /  
за́поведи Твоя́ поуче́ние мое́.

144. Пра́вда свидѣ́ния Твоя́ в век: /  
вразуми́ мя, и жив бу́ду. / Аллилу́иа.

145. Воззва́х всем се́рдцем мо́им,  
услы́ши мя, Го́споди, / оправда́ния Твоя́  
взыщу́.

146. Воззва́х Ти, спаси́ мя, / и сохраню́  
свидѣ́ния Твоя́.

147. Предварихъ в безго́дии, и воззва́х, /  
на словеса́ Твоя́ упова́х.

148. Предвари́сте о́чи мой ко́ утро, /  
поучи́тися словесе́м Твои́м.

149. Глас мой услы́ши, Го́споди, по  
ми́лости Твое́й, / по судьбе́ Твое́й живи́  
мя.

150. Прибли́жишася гоня́щии мя  
беззакони́ем, / от зако́на же Твоего́  
удали́шася.

151. Близ еси́ Ты, Го́споди, / и вси пути́е  
Твой и́стина.

152. Испѣ́рва позна́х от свидѣ́ний Твои́х,  
/ я́ко во век основа́л я́ еси́.

them for ever.

Behold my humiliation and rescue me, for Thy law have I not forgotten.

Judge my cause and redeem me; for Thy word's sake quicken me.

Far from sinners is salvation, for they have not sought after Thy statutes.

Thy compassions are many, O Lord; according to Thy judgment quicken me.

Many are they that persecute me and afflict me; from Thy testimonies have I not declined.

I beheld men acting foolishly and I pined away, because they kept not Thy sayings.

Behold, how I have loved Thy commandments; O Lord, in Thy mercy, quicken me.

The beginning of Thy words is truth, and all the judgments of Thy righteousness endure for ever.

Princes have persecuted me without a cause, and because of Thy words my heart hath been afraid.

I will rejoice in Thy sayings as one that findeth great spoil.

Unrighteousness have I hated and abhorred, but Thy law have I loved.

Seven times a day have I praised Thee for the judgments of Thy righteousness.

Much peace have they that love Thy law, and for them there is no stumbling-block.

I awaited Thy salvation, O Lord, and Thy

153. Виждь смире́ние моё, и изми́ мя, /  
я́ко зако́на Твоего́ не забы́х.

154. Суди́ суд мой, и избáви мя, /  
словесе́ ра́ди Твоего́ живи́ мя.

155. Далече́ от грешник спасе́ние, / я́ко  
оправда́ний Твои́х не взыска́ша.

156. Щедро́ты Твоя́ мно́ги, Го́споди, / по  
судьбе́ Твоёй живи́ мя.

157. Мно́зи изгоня́ющи мя и стужа́ющи  
ми, / от свиде́ний Твои́х не уклони́хся.

158. Ви́дех неразумева́ющия и истáях, /  
я́ко словес Твои́х не сохра́ниша.

159. Виждь, я́ко за́поведи Твоя́  
возлюби́х, Го́споди, / по ми́лости Твоёй  
живи́ мя.

160. Нача́ло словес Твои́х и́стина, / и во  
век вся судьбы́ пра́вды Твоея́.

161. Кня́зи погна́ша мя ту́не, / и от  
словес Твои́х убо́яся се́рдце моё.

162. Возра́дуюся аз о словесéх Твои́х, /  
я́ко обрета́й коры́сть мно́гу.

163. Непра́вду возненави́дех и омерзи́х,  
/ зако́н же Твой возлюби́х.

164. Седмери́цею днем хвали́х Тя, / о  
судьба́х пра́вды Твоея́.

165. Мир мног лю́бящим зако́н Твой, / и  
несть им собла́зна.

166. Ча́ях спасе́ния Твоего́ Го́споди, / и

commandments have I loved.

My soul hath kept Thy testimonies and hath loved them exceedingly.

I have kept Thy commandments and Thy testimonies, for all my ways are before Thee, O Lord.

Let my supplication draw nigh before Thee, O Lord; according to Thine oracle give me understanding.

Let my petition come before Thee, O Lord; according to Thine oracle deliver me.

My lips shall pour forth a hymn when Thou hast taught me Thy statutes.

My tongue shall speak of Thy sayings, for all Thy commandments are righteousness.

Let Thy hand be for saving me, for I have chosen Thy commandments.

I have longed for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my meditation.

My soul shall live and shall praise Thee, and Thy judgments will help me.

I have gone astray like a sheep that is lost; O seek Thy servant, for I have not forgotten Thy commandments.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Alleluia.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia.

**Troparia, tone 5:**

**Refrain: Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.**

заповеди Твоя возлюбих.

**167.** Сохрани душа моя свидения Твоя, / и возлюбй я зело.

**168.** Сохраних заповеди Твоя и свидения Твоя, / яко вси путие мой пред Тобю, Господи.

**169.** Да приближится моление мое пред Тя, Господи, / по словеси Твоему вразуми мя.

**170.** Да внидет прошение мое пред Тя, Господи, / по словеси Твоему избави мя.

**171.** Отрыгнут устне мой пение, / егда научиши мя оправданием Твоим.

**172.** Провещает язык мой словеса Твоя, / яко вся заповеди Твоя правда.

**173.** Да будет рука Твоя еже спасти мя, / яко заповеди Твоя изволих.

**174.** Возжелых спасение Твое, Господи, / и закон Твой поучение мое есть.

**175.** Жива будет душа моя, и восхвалит Тя, / и судьбы Твоя помогут мне.

**176.** Заблудих яко овча погибшее, / взыщи раба Твоего, яко заповедей Твоих не забых.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.  
Аллилуиа.

И ныне и присно и во веки веков.  
Аминь. Аллилуиа.

**Тропари, глас 5:**

**Припев: Благословен еси, Господи, / научи мя оправданием Твоим.**

The choir of the saints have found the Fountain of Life and the Door of Paradise. May I also find the way through repentance. I am the lost sheep, call me, O Saviour, and save me.

**Refrain: Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.**

O Saints and Martyrs who preached the Lamb of God, and like lambs were slain, and were translated to life everlasting and unaging: fervently pray to Him to grant us forgiveness of our sins

**Refrain: Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.**

Give rest, O God, to the souls of Thy servant, and commit him / her to paradise, where the choirs of the Saints O Lord, and of the righteous shine as the stars; give rest, unto Thy departed servant, and disregarding all his / her sins.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Triadicon:** Let us reverently praise the triple radiance of the one Godhead and cry: Holy art Thou, O eternal Father, co-eternal Son, and Divine Spirit! Illumine us who with faith worship Thee and snatch us from the eternal fire.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Theotokion:** Rejoice, holy Virgin who for the salvation of all didst bear God in the flesh, and through whom mankind has found salvation. Through thee may we find Paradise, O pure, most blessed Mother of

Святѣхъ ликъ обрѣте источникъ жѣзны и дверь райскую, / да обрѣщу и азъ путь покаяніемъ: / погѣбшее овчѣ азъ есмь, / воззовѣ мя, Спасе, и спасѣ мя.

**Благословѣнъ еси, Господи, / научѣ мя оправданіемъ Твоимъ.**

Агнца Божіа проповѣдавши, / и заклани бѣвши якоже агнцы, / и къ жѣзны нестарѣемей, святѣи, / и присносущней преставльшеся. / Того прилѣжно, мученицы, моли́те, / долговъ разрешеніе намъ даровати.

**Благословѣнъ еси, Господи, / научѣ мя оправданіемъ Твоимъ.**

Упокой, Бже, рабы Твоѣ, / и учинѣ я въ рай, / идеже лица святѣхъ, Господи, / и праведницы сияютъ яко светила, / усопшия рабы Твоѣ упокой, / презирая ихъ вся согрешенія.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Троицен:** Трисіятельное единого Божества, благочестно поемъ вопиюще: / Святъ еси, Отче Безначальный, / Собезначальный Сыне, и Божественный Духе: / просветѣ насъ верою Тебѣ служащихъ, / и вѣчнаго огня исхитѣ.

И ныне и присно и во веки вековъ.  
Аминь.

**Богородичен:** Радуйся, Чистая, Бже плотию рождающая во спасеніе всехъ, / Еюже родъ человеческій обрѣте спасеніе: / Тобою да обрѣщемъ рай, / Богородице Чистая благословенная.

God.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

**Little Litany**

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he / **she** may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the Lord God commit his / **her** soul to where the righteous repose.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his / **her** sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit,

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

**Ектения малая**

**Диакон:** Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Ещѐ мо́лимся о упоко́ении душі́ усóпшаго раба́ Бо́жия [**или** усóпшия рабы́ Бо́жия], **имярек**, и о́ еже прости́тися е́му́ [**или** ей́] вся́кому прегрешѐнию, во́льному же и нево́льному.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Я́ко да Го́сподь Бог учини́т ду́шу е́го́ [**или** ея́], иде́же пра́веднии упоко́яются.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Ми́лости Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго и оставле́ния грехо́в е́го́ [**или** ея́], у Христа́, безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего, прóсим.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Иерей: Возглас:** Я́ко Ты еси́ воскресѐние и живóт, и поко́й усóпшаго раба́ Твоего́ [**или** усóпшия рабы́ Твоея́] **имярек**, Христе́ Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отце́м, и пресвяты́м и благо́м и



now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Sessional Hymn, 5th tone

**Choir:** Give rest, O our Savior, with the Just, to Thy servants, and set them in Thy courts, as it is written. And overlook in Thy goodness their sins, voluntary and involuntary, and all they committed knowingly and unknowingly, O Lover of men.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Theotokion:** Christ our God, Who didst shine on the world from the Virgin, through her making us children of light, have mercy on us.

### Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be

животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

### Тропари, глас 5:

Покѡй, Спасе наш, / с праведными раба Твоего [или рабу Твою], / и сего [или сию] всели во дворы Твоя, / якоже есть писано: / презирая яко благ прегрешения его [или ея] / вольная и невольная, / и вся яже в ведении и не в ведении, Человеколюбче.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

**Богородичен:** От Девы возсиявый миру, Христѣ Бже, / и сыны света Тобою показавый, / помилуй нас.

### Псалом 50

Помилуй мя, Бже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесах Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очышуся; омыеши мя, и паче снега убелюся.

made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

**Canon, tone 6. The work of Monk Theophan.**

**Ode 1**

**Irmos:** When Israel walked on foot in the sea as on dry land, on seeing their pursuer Pharaoh drowned, they cried: Let us sing to God a song of victory.

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Choir:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of

Слѹху моему да́си ра́дость и весе́лие; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззако́нныя моя́ очи́сти. Сѣрдце чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробе́ мое́й. Не отве́ржи мене́ от лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззако́нныя путе́м Твои́м, и нечести́вии к Тебе́ обратят́ся. Изба́ви мя от крове́й, Бо́же, Бо́же спасе́ния моего́; возра́дуется язы́к мой пра́вде Твое́й. Го́споди, устне́ мои́ отве́рзеши, и уста́ моя́ возвестят́ хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхотѣ́л еси́ же́ртвы, дал бых у́бо: всесожже́ния не благоволи́ши. Же́ртва Бо́гу дух сокруше́н; се́рдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничижи́т. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твои́м Сио́на, и да сози́ждутся стѣны́ Иерусали́мския. Тогда́ благоволи́ши же́ртву пра́вды, возноше́ние и всесожега́емая; тогда́ возложат́ на олта́рь Твой тельца́.

**Канон, глас 6. Творение преподобного Феофана.**

**Песнь 1.**

**Ирмос:** Я́ко по су́ху пешешествовав Изра́иль, / по бе́здне стопа́ми, / гони́теля фарао́на / ви́дя пото́пляема, / Бо́гу побѣ́дную песнь / по́йм, вопия́ше.

**Иерей:** Покóй, Го́споди, ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́ [или усóпшия раба́ Твоея́].

**Лик:** Покóй, Го́споди, ду́шу усóпшаго

Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Priest:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Ode 3

**Irmos:** There is none holy as Thou, O Lord my God, Who hast exalted the power of Thy faithful, O Good One, and strengthened us on the rock of Thy confession.

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Choir:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Priest:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he / **she** may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the Lord God commit his / **her** soul to where the righteous repose.

раба Твоего [или усóпшия рабы Твоея].

**Иерей:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Лик:** И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

### Песнь 3.

**Ирмос:** Несть свят, / якоже Ты, Господи Бóже мой, / вознесый рог верных Твоих, Блаже, / и утвердивый нас на камени / исповедания Твоего.

**Иерей:** Покóй, Господи, дóшу усóпшаго раба Твоего [или усóпшия рабы Твоея].

**Лик:** Покóй, Господи, дóшу усóпшаго раба Твоего [или усóпшия рабы Твоея].

**Иерей:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Лик:** И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

### Ектения малая

**Диакон:** Паки и паки, миром Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Ещé мóлимся о упокоении души усóпшаго раба Бóжия [или усóпшия рабы Бóжия], **имярек**, и о еже простíтися ему [или ей] всякому прегрешению, вóльному же и невóльному.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Яко да Госпóдь Бог учинít дóшу его [или ея], идéже праведнии

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his / her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Sessional Hymn, tone 6:**

Truly, all things are vanity, and life is but a shadow and a dream. For in vain doth every one born of earth disquiet himself, as saith the Scripture. When we have acquired the world, then do we take up our dwelling in the grave, where kings and beggars are the same. Wherefore, O Christ our God, give rest to thy servant departed this life; forasmuch as thou lovest mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Theotokion:** O All-holy Theotokos, forsake me not during the years of my life, nor

упокояются.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Мíлости Бóжия, Цáрства Небéснаго и оставлénия грехóв егó [или ея], у Христá, безсмéртнаго Царя и Бóга нáшего, прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Иерей: Возглас:** Яко Ты еси воскресéние и живóт, и поко́й усóпшаго раба́ Твоегó [или усóпшия раба́ Твоея] **имярек**, Христé Бóже наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Тво́им Отцéм, и пресвяты́м и благíм и животворя́щим Тво́им Дúхом, нýне и прýсно, и во вéки векóв.

**Лик:** Амíнь.

**Седален, глас 6:**

Во́истинну суетá всяческа́я, / житиé же сень и сóние, / ýбо всýе мятéтся всяк земнорóдный, / я́коже рече́ Писáние: / егда́ мiр приобря́щем, / тогда́ во гроб всели́мся, / иде́же вку́пе ца́рие и ни́щии. / Тéмже, Христé Бóже, / преста́вльшагос́я раба́ Твоегó [или преста́вльшую́ся рабу́ Твою́] упоко́й, / я́ко Человеколю́бец.

Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, и нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

**Богородичен:** Всесвятáя Богорóдице, / во вре́мя животá моéго не оста́ви мене́, /

make me dependent upon human protection: But do thou defend me and have mercy upon me.

#### Ode 4

**Irmos:** Christ is my power, my God and my Lord, the holy Church divinely sings, crying with a pure mind, keeping festival in the Lord.

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Choir:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Priest:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

#### Ode 5

**Irmos:** Illumine with Thy divine light, I pray, O Good One, the souls of those who with love rise early to pray to Thee, that they may know Thee, O Word of God, as the true God, Who recalls us from the darkness of sin.

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Choir:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Priest:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

#### Ode 6

**Irmos:** Beholding the sea of life surging the

человѣческому предстáтельству не ввѣри мя, / но Самá заступí и помíлуй мя.

#### Песнь 4.

**Ирмос:** Христós моя сíла, / Бог и Госпóдь, честнáя Цѣрковь / боголѣпно поёт, взывáющи / от смýсла чíста, о Гóсподе прáзднующи.

**Иерей:** Покóй, Гóсподи, дýшу усóпшаго рабá Твоегó [или усóпшия рабý Твоея].

**Лик:** Покóй, Гóсподи, дýшу усóпшаго рабá Твоегó [или усóпшия рабý Твоея].

**Иерей:** Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.

**Лик:** И нýне и прíсно и во вѣки векóв. Амíнь.

#### Песнь 5.

**Ирмос:** Бóжиим / свѣтом Твоím, Блáже, / úтренюющих Ти дýши / любóвию озарí, молю́ся, / Тя вѣдети, Сло́ве Бóжий, / íстиннаго Бóга, / от мрака грехóвнаго взывáюща.

**Иерей:** Покóй, Гóсподи, дýшу усóпшаго рабá Твоегó [или усóпшия рабý Твоея].

**Лик:** Покóй, Гóсподи, дýшу усóпшаго рабá Твоегó [или усóпшия рабý Твоея].

**Иерей:** Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.

**Лик:** И нýне и прíсно и во вѣки векóв. Амíнь.

#### Песнь 6.

**Ирмос:** Житѣйское мóре, / воздвизáемое



flood of temptations, I run to calm haven,  
and cry to Thee: Raise up my life from  
corruption, O Most Merciful One.

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of  
Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Choir:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of  
Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Priest:** Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the  
ages of ages. Amen.

### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us  
pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Again let us pray for the repose of  
the soul of the departed servant of God  
**Name**, and that he / **she** may be forgiven  
every transgression, both voluntary and  
involuntary.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the Lord God commit his /  
**her** soul to where the righteous repose.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** The mercy of God, the kingdom  
of Heaven, and the remission of his / **her**  
sins, let us ask of Christ, the Immortal King  
and our God.

**Choir:** Grant this, O Lord.

зря напáстей бурею, / к т́ихому  
приста́нищу Твоему́ прите́к, вопи́ю Ти:  
/ возведи́ от тли живóт мой, /  
Многomiлостиве.

**Иерей:** Покóй, Го́споди, ду́шу усо́пшаго  
раба́ Твоего́ [или усо́пшия рабы́ Твоея́].

**Лик:** Покóй, Го́споди, ду́шу усо́пшаго  
раба́ Твоего́ [или усо́пшия рабы́ Твоея́].

**Иерей:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му  
Ду́ху.

**Лик:** И ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.

### Ектения малая

**Диакон:** Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду  
помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Ещé мо́лимся о упоко́ении  
души́ усо́пшаго раба́ Бо́жия [или  
усо́пшия рабы́ Бо́жия], **имярек**, и о е́же  
простíтися ему́ [или ей] **вся́кому**  
прегрешéнию, во́льному же и  
нево́льному.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Я́ко да Госпо́дь Бог учини́т  
ду́шу его́ [или ея́], иде́же пра́веднии  
упоко́яются.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Ми́лости Бо́жия, Ца́рства  
Небе́снаго и оставле́ния грехо́в его́ [или  
ея́], у Христа́, безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га  
нашего, прóсим.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.



**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Kontakion, tone 8:**

With the Saints give rest, O Christ, to the souls of Thy servants, where there is no pain, no sorrow, no sighing, but life everlasting.

Thou alone art immortal, who didst make and mould man. But we mortals were formed from earth, and to the earth we return, as Thou who created me did command and say to me, "Thou art earth, and to the earth shall thou return," where all we mortals are going, and for a funeral dirge we make the song: Alleluia, alleluia, alleluia.

**And again:** With the saints give rest, O Christ, to the soul of Thy servant, where there is neither sickness, nor sorrow, nor sighing, but life everlasting.

**Ode 7**

**Irmos:** An Angel made the furnace throw dew on the holy Children. But the command of God consumed the Chaldeans and prevailed upon the tyrant to cry: Blessed art Thou, O God of our fathers.

**Диакон:** Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Иерей: Возглас:** Я́ко Ты еси́ воскресéние и живóт, и покóй усóпшаго раба́ Твоегó [или усóпшия рабы́ Твоея́] **имярек**, Христé Бóже наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отцём, и пресвяты́м и благи́м и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

**Лик:** Амíнь.

**Кондак, глас 8:**

Со святы́ми упоко́й, / Христé, ду́шу раба́ Твоегó [или рабы́ Твоея́], / иде́же несть болéзнь, ни печáль, / ни воздыхáние, / но жизнь безконéчная.

Сам еди́н еси́ безсмéртный, / сотвори́вый и созда́вый челове́ка: / земни́и у́бо от земли́ созда́хомся, / и в зéмлю тую́жде по́йдем, / я́коже повелéл еси́, созда́вый мя и рекый ми: / я́ко земля́ еси́, и в зéмлю оты́деши: / áможе вси челове́цы по́йдем, / надгрóбное рыда́ние творя́ще песнь: / аллилу́ия.

**И паки:** Со святы́ми упоко́й, Христé, ду́шу раба́ Твоегó [или рабы́ Твоея́], / иде́же несть болéзнь, ни печáль, / ни воздыхáние, / но жизнь безконéчная.

**Песнь 7.**

**Ирмос:** Росода́тельную у́бо пещь / содела́ Ангел / преподо́бным отроко́м, / халдеи́ же опаля́ющее / велéние Бóжие, / мучи́теля увещá вопíти: / благословéн еси́, Бóже отéц на́ших.

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Choir:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Priest:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Ode 8

**Irmos:** Thou didst make flame sprinkle the Saints with dew, and didst burn the sacrifice of a righteous man with water. For Thou alone, O Christ, dost do all as Thou willest. Thee we exalt throughout all ages.

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Choir:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Priest:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Ode 9

**Irmos:** It is impossible for men to see God, upon Whom the orders of Angels dare not gaze. But through thee, O all-pure one, did the Word incarnate appear to men, and with the Heavenly Hosts we magnify Him, and thee we call blessed.

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Choir:** Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s), who hath fallen asleep.

**Иерей:** Покóй, Гóсподи, дúшу усóпшаго раба́ Твоегó [или усóпшия рабы́ Твоея́].

**Лик:** Покóй, Гóсподи, дúшу усóпшаго раба́ Твоегó [или усóпшия рабы́ Твоея́].

**Иерей:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.

**Лик:** И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

### Песнь 8.

**Ирмос:** Из пла́мене преподóбным рóсу источíл есý / и прáведнаго жéртву водо́ю попалíл есý: / вся бо творíши, Христé, тóкмо éже хотéти. / Тя превозно́сим во вся вéки.

**Иерей:** Покóй, Гóсподи, дúшу усóпшаго раба́ Твоегó [или усóпшия рабы́ Твоея́].

**Лик:** Покóй, Гóсподи, дúшу усóпшаго раба́ Твоегó [или усóпшия рабы́ Твоея́].

**Иерей:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.

**Лик:** И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

### Песнь 9.

**Ирмос:** Бóга / челове́ком невозмо́жно вíдети, / на Него́же не сме́ют чíни А́нгельстии взирáти; / Тобо́ю же, Всечýстая, явíся челове́ком / Сло́во Воплощённо, / Егóже велича́юще, / с небéсными во́и Тя ублажа́ем.

**Иерей:** Покóй, Гóсподи, дúшу усóпшаго раба́ Твоегó [или усóпшия рабы́ Твоея́].

**Лик:** Покóй, Гóсподи, дúшу усóпшаго раба́ Твоегó [или усóпшия рабы́ Твоея́].

**Priest:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Here the people's candles are gathered up.

### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he / **she** may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the Lord God commit his / **her** soul to where the righteous repose.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his / **her** sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God,

**Иерей:** Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху.

**Лик:** И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Собрать свечи у присутствующих.

### Ектенія малая

**Диакон:** Паки и паки, мѣром Господу помѡлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** Ещѣ мѡлимся о упокоѣнии душѣ усопшаго раба Бѡжия [**или** усопшия рабы Бѡжия], **имярек**, и о ѣже простѣтися емѹ [**или ей**] всякому прегрѣшенѣю, вѡльному же и невѡльному.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** Яко да Господѣ Бог учинѣт дѹшу егѡ [**или ея**], идѣже праведнии упокояются.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** Мѣлости Бѡжия, Царства Небѣснаго и оставленѣя грѣхов егѡ [**или ея**], у Христѣа, безсмѣтнаго Царя и Бѡга нашего, прѡсим.

**Лик:** Подѣй, Господи.

**Диакон:** Господу помѡлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Иерей: Возглас:** Яко Ты еси воскресѣние и живѡт, и покой усопшаго раба Твоегѡ [**или** усопшия рабы Твоея]

and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Idiomela by John, the Monk of Damascus.**

**Tone 1.** What earthly sweetness remaineth unmixed with grief? What glory standeth immutable on earth? All things are but feeble shadows, all things are most deluding dreams: yet one moment only, and death shall supplant them all. But in the light of Thy countenance, O Christ, and in the sweetness of Thy beauty, give rest unto him (her) whom Thou hast chosen: forasmuch as Thou lovest mankind.

**Tone 2.** Woe is me! What manner of ordeal doth the soul endure when it is parted from the body! Woe is me! how many then are its tears, and there is none to show compassion! Turning its eyes to the angels, it supplicates in vain; stretching out its hands to men, it findeth none to succour. Wherefore, my beloved brethren, meditating on the brevity of our life, let us beseech of Christ rest for him (her) who hath departed hence; and for our souls great mercy.

**Tone 3.** All mortal things are vanity and exist not after death. Riches endure not, neither doth glory accompany on the way: for when death cometh, all these things vanish utterly. Wherefore let us cry unto Christ the Immortal King: Give rest, in the dwelling-place of all those who rejoice to him (her) who is departed from among us.

**имярек,** Христэ Бóже наш, и Тебé славу возсылаём, со безначальным Твоём Отцём, и пресвятým и благým и животворящим Твоём Дúхом, ныне и прýсно, и во вéки векóв.

**Лик:** Амíнь.

**Самогласны преподобного Иоанна Дамаскина**

**Глас 1:** Кáя житéйская слáдость / пребывáет печáли непричáстна? / Кáя ли слáва сто́йт на земл́и непрелóжна? / Вся сéни немощнéйша, вся со́ний прелéстнейша: / ед́inem мгновéнием, и вся с́ия смерть приéмлет. / Но во свéте, Христé, лицá Твоегó / и в наслаждéнии Твоея красот́ы, / егóже [или ю́же] избрáл ес́и, упоко́й, я́ко Человеколю́бец.

**Глас 2:** Увы мне, яков́ый пóдвиг íмать душá разлучáющися от телесé! / Ув́ы, тогда ко́лико слез́ит и несть помíлуяй ю́! / Ко А́нгелом óчи возводя́щи, бездéльно мо́лится: / к челове́ком рúце простира́ющыи, не íмать помога́ющаго. / Тёмже, возлю́бленнии мо́й бра́тие, / помы́сливше на́шу крáткую жизнь, / престáвленному [или престáвленной] упоко́ения от Христá прóсим, / и душáм на́шим вéлию мýлость.

**Глас 3:** Вся суетá челове́ческая, / е́лика не пребывáют по смéрти; / не пребывáет богáтство, ни сше́ствует слáва; / прише́дшей бо смéрти, с́ия вся потреб́ишася. / Тёмже Христú безсмéртному возопи́м: / престáвленнаго [или престáвленную] от нас упоко́й, / идéже всех е́сть веселя́щихся жили́ще.

**Tone 4.** Where is desire for the world?  
Where is the display of transient mortals?  
Where are the gold and the silver? Where is  
the multitude of household servants and  
their clamour? All are dust, all are ashes,  
all are shadows. But come, let us cry aloud  
unto the deathless King: O Lord, of thine  
eternal good things account him worthy  
who hath departed from among us, giving  
unto him rest in thy blessedness which  
groweth not old.

**Tone 5.** I called to mind the Prophet, as he  
cried: I am earth, and ashes; and I looked  
again into the graves and beheld the bones  
laid bare, and I said: Who then is the king  
or the warrior, the rich man or the needy,  
the upright or the sinner? Yet, O Lord, give  
rest unto thy servant (handmaiden) with the  
righteous.

**Tone 6.** Origin and substance to me was  
Thy fashioning command; for, having  
desired to form me, from nature visible and  
invisible, of earth Thou didst make my  
body, and didst give me a soul by Thy  
divine and life-giving breathing.  
Wherefore, O Christ, give rest to Thy  
servant in the land of the living, and in the  
tabernacles of the righteous.

**Tone 7.** In the beginning having created  
man according to Thine image and  
likeness, in paradise Thou didst place him  
to rule over Thy creation; but beguiled  
through the envy of the devil, he partook of  
the fruit, becoming a transgressor of Thy  
commandments. Wherefore, Thou didst  
condemn him to return again to earth from  
whence he was taken, O Lord, and to beg  
for repose.

**Глас 4:** Где есть мірское пристрастие? /  
Где есть привременных мечтание? / Где  
есть злато и сребро? / Где есть рабов  
множество и молва? / Вся персть, вся  
пепел, вся сень. / Но приидите  
возопийм безсмертному Царю: /  
Господи, вечных Твоих благ сподоби  
преставльшагося [или преставльшуюся]  
от нас, / упокая его [или ю] в  
нестареющем блаженстве Твоем.

**Глас 5:** Помянух пророка вопиюща: / аз  
есмы земля и пепел, / и паки разсмотрих  
во гробех, / и видех кости обнажены, и  
рех: / убо кто есть царь, или воин, / или  
богат, или убог, / или праведник, или  
грешник? / Но упокой, Господи, / с  
праведными раба Твоего [или рабу  
Твою].

**Глас 6:** Начаток мне и состав  
зидительное Твое бысть повеление: /  
восхотев бо от невидимаго же и  
видимаго жива мя составить естества. /  
От земли тело мое создал еси, / дал же  
ми еси душу / Божественным Твоим и  
животворящим вдохновением. / Темже,  
Христэ, раба Твоего [или рабу Твою] во  
стране живущих, / и в селениях  
праведных упокой.

**Глас 7:** По образу Твоему и по подобию  
создавший в начале человека, / в рай  
поставил еси владети Твоими тварями; /  
завистию же диаволею прельстився,  
снеди причастия, / заповедей Твоих  
преступник быв. / Темже паки в землю,  
от неяже взят бысть, / осудил еси  
возвратиться, Господи, / и испросити  
упокоение.



**Tone 8.** I weep and I lament, when I think about death, and see our beauty, fashioned according to God's image, lying in the graves, disfigured, without glory, bereft of form. O marvel! What is this mystery concerning us? How have we been given up to corruption? How have we been linked with death? Truly, as it is written, by the command of God, Who giveth repose unto the departed.

**Beatitudes, tone 6**

**In Thy kingdom, remember us, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom.**

**Blessed are poor in spirit, for theirs is the kingdom of Heaven.**

**Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.**

**Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.**

**Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.**

**Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.**

O Christ, Who didst pre-commit the Thief that on the cross cried to Thee, Remember me!, to be a citizen of paradise because of his repentance, vouchsafe this also to me, the unworthy.

**Blessed are the pure in heart, for they shall see God.**

O Thou Who reignest over life and death,

**Глас 8:** Плачу и рыдаю, / егда помышляю смерть, / и вижду во гробех лежащую / по образу Божию созданную нашу красоту, / безобразну, безславну, / не имущую вида. / О, чудесé! / Что сие еже о нас бысть таинство? / Како предахомся тлению? / Како сопрягохомся смерти? / Воистинну Бога повелением, / якоже писано есть, / подающего преставльшемуся [или преставльшейся] упокоение.

**Блаженна, глас 6**

**Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда прийдёши, во Царствии Твоём.**

**Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.**

**Блажени плачущии, / яко тии утешатся.**

**Блажени кротции, / яко тии наследят землю.**

**Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.**

**Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.**

Разбойника рая, Христé, жителя, / на Крестé Тебé возопивша, помяни мя, / предсодéял еси покаянием его, / и менé сподоби недостóйнаго.

**Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.**

Животом господствуй и смертью, / во



give rest in the courts of Thy saints to him / her whom Thou hast taken away from transitory things; and remember me when Thou comest in Thy kingdom.

**Blessed are the peacemakers, for they shall be called Sons of God.**

O Thou Who rulest over souls and bodies, in Whose hand is our breath, Consolation of the afflicted, give rest in the land of the righteous, to Thy servant whom Thou hast translated.

**Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of Heaven.**

Christ give thee rest in the land of the living, and open to thee the gates of paradises and show thee to be a citizen of the kingdom, and grant thee pardon of those things in life wherein thou hast sinned, O lover of Christ.

**Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for My sake.**

Let us go forth and we shall look into the graves, for there are naked bones of men, food for worms, and stench, and let us learn what are riches, beauty, strength, comeliness.

**Rejoice and be exceeding glad, for great is your reward in the heavens.**

Let us hearken unto what the Almighty crieth: Woe unto them that seek to behold the dreadful day of the Lord! For it is darkness; for everything shall be tried by

двóрех святýх упоко́й, / егóже [или ю́же] прия́л еси́ от привре́менных; / и помяни́ мя, егда́ при́деши во Ца́рствии Твоём.

**Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.**

Душа́ми влады́чествуяй и телеса́ми, / Егóже в руце́ дыха́ние на́ше, / оскорбля́емых утеше́ние, / упоко́й во стране́ пра́ведных, / егóже [или ю́же] преста́вил еси́ раба́ Твоего́ [или рабу́ Твою́].

**Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех е́сть Ца́рство Небе́сное.**

Христо́с Тя упоко́ит во стране́ живу́щих, / и врата́ ра́йская да отве́рзет ти, / и Ца́рствия пока́жет жи́теля, / и оставле́ние тебе́ даст, / о ни́хже согреши́л еси́ [или согреши́ла еси́] в жити́и, христолю́бче [или христолю́бице].

**Блаже́ни е́сте, егда́ поно́сят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.**

Изы́дем и у́зрим во гробéх, / я́ко на́ги ко́сти челове́к, / черве́й снедь и смрад, / и позна́ем что́ бога́тство, добро́та, крéпость, благоле́пие.

**Ра́дуйтесь и весели́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.**

Услы́шим, что зовет́ Вседержи́тель: / увы́ ищущим зрéти стра́шный день Госпо́день! / Сей бо е́сть тьма: / огнём бо искуша́ются вся́ческая.

fire.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

In the unoriginateness and the begetting and the proceeding, I worship the Father Who begat; I glorify the Son Who was begotten, I hymn the Holy Spirit Who shone forth with the Father and the Son.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Theotokion:** : How from thy breasts floweth milk, O Virgin? How dost thou nourish the Nourisher of, creation? He knoweth, He Who made water to flow from a rock, streams of water for a thirsty people, as hath been written.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Peace be unto all.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Prokeimenon**

**Reader:** The Prokeimenon in the Sixth Tone: Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul; for a resting place is prepared for thee.

**Chanters:** Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul, for a resting place is prepared for thee.

**Reader:** Unto Thee, O Lord, will I cry; O My God, be not silent unto me, lest, if Thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.

Безначáльным и рождéнием же и происхождéнием, / Отцú покланяюся родившему, / Сýна славлю рождénнаго, / поюó сопросиявшаго Отцú же и Сýну, Дúха Свята́го.

И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

**Богородичен:** Кáко от сосцú Твоéю млекó тóчиши Дéво? / Кáко питаéши Питáтеля твáри? / Якоже вестъ, источíвый вóду от кáмене, / жíлы воднýя жáждущим люóдем, якоже писáся.

**Диакон:** Вóннем.

**Иерей:** Мир всем.

**Чтец:** И дúхови твоeмú.

**Диакон:** Премúдрость.

**Прокимен**

**Чтец:** Прокимен, глас шестýй: Блажен путь, в онъже идеши днесъ, душе, яко уготовася тебе место упокоения.

**Лик:** Блажен путь, в онъже идеши днесъ, душе, яко уготовася тебе место упокоения.

**Чтец:** К Тебе, Господи, воззову, Боже мой, да не пре-молчиши от мене, да не когда премолчиши от мене: и уподоблюся низходящим в ров.

**Chanters:** Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul, for a resting place is prepared for thee.

**Reader:** Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul.

**Chanters:** For a resting place is prepared for thee.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading is from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Thessalonians.

**Deacon:** Let us attend.

**(I Thessalonians 4:13-17)**

**Reader:** Brethren: I would not have you to be ignorant concerning them which are asleep, that you may not grieve even as others who have no hope. For if we believe that Jesus died and rose again, even so those also who sleep in Jesus will God bring with Him. For this we say unto you by the word of the Lord, that we who are alive and remain unto the coming of the Lord shall not precede those who are asleep. For the Lord Himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trumpet of God: and the dead in Christ shall rise first: then we who are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air: and so we shall be with the Lord forever.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Лик:** Блажен путь, в онъже идеши днесъ, душе, яко уготовася тебе место упокоения.

**Чтец:** Блажен путь, в онъже идеши днесъ, душе:

**Лик:** Яко уготовася тебе место упокоения

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** К Солунянном посланія святáго Апóстола Пáвля чтéние.

**Диакон:** Вонмем.

**1е послание к Фессалоникийцам, зач 270**

**Чтец:** Брáтие, не хошú вас неведети о умёрших, да не скорбитé, якоже и прóчии не имúщии упováния. Аще бо вéруем, яко Иисúс умре и воскресе, тако и Бог умёршия во Иисúсе приведёт с Ним. Сиé бо вам глагóлем слóвом Госпóдним, яко мы живúщии, остáвшии в пришéствие Госпóдне, не íмамы предварíти умёрших. Яко Сам Госпóдь в повелéнии, во глáсе Архáнгелове и в трубé Бóжии снíдет с небесé, и мёртвии о Христé воскреснут пёрвее. Потóм же мы, живúщии остáвшии, кúпно с нíми восхищéни бúдем на óблацех в срéтение Госпóдне на воздúсе, и тако всегда с Гóсподем бúдем.

**Иерей:** Мир ти.

**Лик:** И дúхови твоемú.

**Диакон:** Премудрость.

**Reader:** Alleluia in the Sixth Tone.

Blessed are those whom Thou hast chosen and hast taken, O Lord.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Priest:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** The reading is from the holy Gospel according to John.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Priest:** Let us attend.

**Gospel of John, bein 16.**

**Priest:** The Lord said to the Jews who came unto Him: Amen, amen, I say to you, He that heareth my word, and believeth on Him that sent Me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death to life. Amen, amen, I say to you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and those that hear shall live. For as the Father hath life in Himself, so hath He given to the Son to have life in Himself. And hath given Him authority to execute judgment also, because He is the Son of Man. Marvel not at this: for the hour is coming, in which all those who are in the graves shall hear His voice, and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. I can of Mine own self do nothing; as I hear, I judge: and My judgment is just; because I seek not My

**Чтец:** Аллилуия, глас б:

Блажѣн, егѡже избрал и приял еси, Господи.

**Лик:** Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

**Иерей:** Премудрость, прѡсти, услышим святаго Евангелія. Мир всем.

**Лик:** И дѹхови твоемѹ.

**Диакон:** От Иоанна святаго Евангелія чтѣние.

**Лик:** Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

**Иерей:** Вѡннем.

**Евангелие от Иоанна, зачало 16.**

**Иерей:** Речѣ Господь ко пришѣдшим к Немѹ иудѣем: амѣнь, амѣнь глаголю вам, яко слѹшаяй словесѣ Моего и вѣруяй Пославшему Мя, имать живѡт вѣчный, и на суд не придет, но прѣйдет от смѣрти в живѡт. Амѣнь, амѣнь глаголю вам, яко грядѣт час, и нѣне есть, егда мѣртвии услышат глас Сѣна Бѡжия, и услышавше оживѹт. Якоже бо Отѣц имать живѡт в Себѣ, тако даст и Сѣнови живѡт имѣти в Себѣ. И ѡбласть даст Емѹ и суд творѣти, яко Сын Человѣчь есть, не дивѣтеся семѹ. Яко грядѣт час, вѡнъже вси сѹщии во гробѣх услышат глас Сѣна Бѡжия, и изыдут сотворшии благая в воскрешѣние животя, а сотворшии злая в воскрешѣние суда. Не могу Аз о Себѣ творѣти ничесѡже. Якоже слышу, суждѹ, и суд Мой правѣден есть, яко не ищѹ вѡли Моея, но вѡли пославшаго Мя Отца.

own will, but the will of the Father Who sent Me.

[**Priest:** Peace to thee that bringest good tidings.]

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

### Litany

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he / **she** may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** That the Lord God commit his / **her** soul to where the righteous repose.

**Choir:** Lord have mercy.

**Deacon:** The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his / **her** sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

The first among the priests (or bishop, if he is present), standing next to the body of the departed, offers this prayer in a resounding voice:

[**Священник:** Мир ти, благовествующему.]

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

### Ектения

**Диакон:** Помілуй нас, Бо́же, по вели́цей мі́лости Тво́ей, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

**Лик:** Го́споди, поми́луй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о упоко́ении ду́ш усóпшаго раба́ Бо́жия [**или** усóпшия рабы́ Бо́жия], **имярек**, и о е́же прости́тися ему́ [**или ей**] вся́кому прегрешѣнію, во́льному же и нево́льному.

**Лик:** Го́споди, поми́луй. (трижды)

**Диакон:** Я́ко да Го́сподь Бог учини́т ду́шу егó [**или ея́**], иде́же пра́веднии упоко́яются.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Мі́лости Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго и оставле́ния грехо́в егó [**или ея́**], у Христа́, безсме́рнаго Царя́ и Бо́га на́шего, про́сим.

**Лик:** Подáй, Го́споди.

**Диакон:** Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

Первый из священников, (или архиерей, если он присутствует), став рядом с телом умершего, громким голосом произносит

**Priest:** O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, defeated the devil, and given life to Thy world. Give rest, O Lord, to the soul(s) of, in a place of light, in place of green pasture, in a place of revival, whence all pain, sorrow and sighing have fled away. Forgive every sin committed by him (her), in thought, word and deed, in Thy goodness and love for men, O God. For there is no one who lives without sinning: Thou alone art without sin, and Thy justice is eternal justice, and Thy Word in Truth.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

All priests present read the prayer softly.

After the exclamation begins the farewell of the departed.

The Last Kiss (priest first, then others, the family last of all).

**Stichera, tone 2**

**Special mel.:** When from the Tree:

**Choir:** Come, brethren, let us give the last kiss to the dead, rendering thanks unto God, for this one hath disappeared from among his / her kindred, and hasteneth to

**МОЛИТВУ:**

**Иерей:** Бóже духóв и вся́кия плóти, смёрть попрáвый и диáвола упразднйвый, и живóт мiру Твоему́ даровáвый: Сам, Гóсподи, упоко́й дúшу усо́пшаго раба́ Твоего́ [или усо́пшия рабы́ Твоея́] **имярек**, в мéсте свéтле, в мéсте злáчне, в мéсте поко́йне, отню́дуже отбежé болéзнь, печáль и воздыхáние. Вся́кое согрешéние, содéянное им [или ёю] слóвом, или́ дéлом, или́ помышлéнием, я́ко благй́й человеколю́бец Бог, прости́, я́ко несть человек, и́же жив бúдет и не согрешит. Ты бо Едiн кромé грехá, прáвда Твоя́ прáвда во вéки, и слóво Твое́ и́стина.

**Иерей: Возглас:** Я́ко Ты еси́ воскресéние и живóт, и поко́й усо́пшаго раба́ Твоего́ [или усо́пшия рабы́ Твоея́] **имярек**, Христé Бóже наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отцём, и пресвяты́м и благй́м и животворя́щим Твои́м Дúхом, ны́не и прiсно, и во вéки веко́в.

**Лик:** Амiнь.

Все же присутствующие священники читают ее тайно.

После возгласа начинается прощание с усопшим.

The Last Kiss (priest first, then others, the family last of all).

**Стихиры, глас 2.**

**Подобны:** Егда́ от дрéва:

**Лик:** Приидiте, послéднее целовáние / дадiм, брáтие, умёршему [или умёршей], / благодаря́ще Бóга: / сей [или сия́] бо оскудé от срóдства своего́, /



the grave, no longer having concern with vanities and the many passions of the flesh. Where now are kindred and friends? Behold, we are parted from him / her for whom let us pray the Lord to grant repose.

What is this parting, O brethren? What this weeping, what this wailing at the present hour? Come then, kiss him / her who was but lately with us, for he / she is given over to the grave, is covered with a stone, in darkness dwelleth, is buried with the dead, and now is parted from all kindred and friends; for him / her let us pray the Lord to grant repose.

Now is life's evil triumph of vanity destroyed; for the spirit hath gone from its dwelling, the clay is ashen, the vessel is broken, voiceless, unfeeling, dead, motionless. Committing him / her to the grave, let us pray the Lord to give him / her eternal rest.

What is our life? A flower, and smoke, and truly a morning dew. Come then, let us look clearly upon the tombs; where is the beauty of the body? Where is youth? Where are the eyes and the bodily form? All like grass have withered, all have perished. Come let us fall down before Christ with tears.

Great is the weeping and wailing, great the sighing, and the need, at the parting of the soul; hades and destruction await; transitory life is but a fleeting shadow, a deceptive dream; the toil of earthly life is an untimely phantasy. Far let us flee from every earthly sin, that we may inherit heavenly things.

и ко грóбу тщ́ится не ктому́ пекійся [или пекúщися] / о сýетных, и о многостра́стной плóти. / Где нýне срóдницы же и дрúзи? / Се разлучáемся. / Егóже [или ю́же] упокóити, Гóсподу помóлимся.

Кóе разлучéние, о брáтие? Кий плáчь? / Кóе рыдáние в настоя́щем часé? / Приидíte úбо, целúйте бýвшаго [или бýвшую] вмáле с нáми; / преда́ется ко грóбу, / кáменем покрывáется, / во тьму вселя́ется, / с мёртвыми погребáется, / и всех срóдников и другóв нýне разлучáется. / Егóже [или ю́же] упокóити, Гóсподу помóлимся.

Нýне житéйское лука́вое разрушáется торжествó суеты́: / дух бо оскуде́ от селéния, брéние очерн́ися, / сосúд раздрáся, безгласен, нечúвствен, мёртвен, недви́жимь. / Егóже [или ю́же] посыла́юще грóбу, Гóсподу помóлимся, / дáти семú [или сей] во вéки упоко́ение.

Якóв живóт наш есть? Цвет и дым, и росá úтренняя войстинну. / Приидíte úбо, úзрим на гробéх я́сно, где добрóта телéсная? / Где ю́ность? Где суть очесá и зрак плотскій? / Вся увядóша я́ко травá, вся потреб́ишася, / приидíte ко Христú припадéм со слезáми.

Вéлий плачь и рыдáние, вéлие воздыхáние и нýжда, / разлучéние душ́и, ад и поѓибель, / приврéменный живóт, сень непостоя́нная, / сон прелéстный, безвременномечтáнен труд жити́я земнáго. / Далéче отбеж́им мёрскáго всякаго грехá, да небéсная наслéдим.

Gazing upon the dead who lieth before us, let us all accept this image of the final hour; for he / she is gone from the earth like smoke, is faded like a flower, cut down like grass, wrapped in a winding sheet, covered with earth. Having left him / **her** hidden from sight, let us pray Christ to give him / **her** rest unto the ages.

Come ye descendants of Adam, let us behold him / her who is made according to our image laid low in the earth, all grandeur put aside, dissolved in the grave's decay, by worms in darkness consumed, covered by earth. Having left him / **her** hidden from sight, let us pray Christ to give him / **her** rest unto the ages.

When the soul is snatched away from the body by the dread angels, it forgetteth all its kindred and acquaintances, and is concerned with its appearance at the judgment to come, which shall decide regarding vanities, and toils of the flesh; then importuning the Judge, let us all pray that the Lord will forgive him / her whatsoever he / she hath done.

Come, brethren, let us gaze into the grave upon the dust and ashes from which we were formed. Whither go we now? What are we become? What is the poor or the rich? or what the master? or what the free? And are not all dust? The beauty of the countenance is gone, and all the flower of youth death hath withered.

Truly vanity and corruption are all the things of life, illusory and inglorious; for we all disappear, all die, kings and princes, judges and tyrants, the rich and the poor, and all of mortal nature; for now they who before were alive are cast into the grave,

Видяще предлежаща мёртва, / образ воспримем вси конечнаго часа: / сей бо отходит яко дым от земли, / яко цвет отцветёт, / яко трава посечётся, / вре́тищем повива́емь, / земле́ю покрыва́емь. / Егóже невидима оста́вивше, Христу́ помо́лимся, / да́ти сему́ [**или сей**] во ве́ки упоко́ение.

Приидите, вну́цы Ада́мовы, уви́дим на земли́ пове́рженнаго, / по образу́ нашему́ все благоле́пие отлага́юща, / разруше́на во грóбе гно́ем, червьми́, тьмо́ю иждива́ема, земле́ю покрыва́ема. / Егóже невидима оста́вльше, Христу́ помо́лимся, / да́ти во ве́ки сему́ [**или сей**] упоко́ение.

Егда́ душа́ от те́ла има́ть ну́ждею восхи́титися стра́шными́ Ангелы, / всех забыва́ет срóдников и зна́емых, / и печётся о бу́дущих суди́лищей стоя́нии, я́же суеты́ и многотру́дныя плóти разреше́нии; / тогда́ Судию́ моля́ще, вси помо́лимся, / да прости́т Госпо́дь, я́же соде́ла.

Приидите, бра́тие, во грóбе у́зрим пепел и пе́рсть, из нея́же созда́хомся. / Ка́мо ны́не иде́м? Что же бы́хом? / Кий убо́г или́ бога́т? Или́ кий вла́дыка? / Кий же свобóдь? И не вси ли пепел? / Добрóта лица́ согни́ и ю́ности весь цвет увяди́ смерть.

Вои́стинну суета́ и тле́ние, / вся жите́йская́ ви́ды и безсла́вная; / вси бо исче́заем, вси у́мрем, / ца́рие же и кня́зи, / судий и насильни́цы, / богáтии и убо́зии, / и все естество́ челове́ческое; / ны́не бо, и́же иногда́ в жити́и, во

for whom let us pray the Lord to grant repose.

All the bodily organs now are seen to be idle, which a little while ago were active, all is useless, dead, senseless; for the eyes have sunken inward, the feet are bound, the hands are stilled, and the hearing with them; the tongue is locked in silence, given up to the grave. Truly all mortal things are vanity.

O thou who savest them that hope in thee, Mother of the Unsetting Sun, O Theotokos; through thine intercessions entreat the most-good God to give rest where the spirits of the righteous repose to him / her who hath now departed; show him / her to be an heir of divine good things, in the courts of the righteous, in eternal remembrance, O allblameless one.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**tone 6:** As ye behold me lying before you voiceless and breathless, weep for me, brethren and friends, kindred and acquaintances; for yesterday I conversed with you, and suddenly the dread hour of death came upon me; but come ye, all that love me, and kiss me with the final kiss; for no longer will I walk or talk with you; for unto the Judge do I depart, where there is no respect of persons; for servant and master together stand, king and warrior, rich and poor in equal worthiness; for each according to his deeds is either glorified or put to shame.. But I beg and implore all, pray unceasingly to Christ God for me, that I be not brought down according to my sins to a place of torment; but that He may number me where is the light of life.

гробы ввергаются, / ихже да упокоит Господь, помолимся.

Всї телеснии ныне органы прázдни зрятся, / иже прэжде máло двíжими бяху, / всї недействительны, мёртви, нечúвственни: / очи бо заидóша, связáстеся нóзе, / рúце безмóлвствуете и слух с нými, / язык молчáнием заключíся, грóбу предаётся. / Войстинну суетá вся человекéская.

Спасáй надéющихся на тя, / Мáти незаходíмага сóлнца, Богородíтельнице, / умоли́ моли́твами Твоими преблагáго Бóга / упокóити, мо́лимся, ныне престáвльшагося [или ныне престáвльшуюся], / идéже упокóевáются прáведных дúси, / Божéственных благ наслéдника покажи́, / во двóрех прáведных, / в пáмять, Всенепорóчная, вéчную.

Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.

**глас 6:** Зряще мя безгласна / и бездыханна предлежаща [или безгласну и бездыханну предлежащу] / восплачите о мне братие и друзи, / сродницы и знаеми: / вчерашний бо день беседовах с вами / и внезапно найде на мя страшный час смертный. / Но приидите вси любящие мя / и целуйте мя последним целованием. / Не ктому́ бо с вами похожду́, / или́ собесéдную прóчее, / к Судий бо отхожду́, / идéже несть лицеприятia: / раб бо и владыка вкúпе предстоят, / царь и воин, богáтый и убóгий / в равнем достóинстве; / кийждо бо от своих дел / или́ прослáвится, или́ постыд́ится. / Но прошú всех и молю́, / непрестáнно о мне моли́теся Христú Бóгу, / да не

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Theotokion:** Through the intercessions of her who gave Thee birth, O Christ, and of Thy Forerunner, the Apostles, Prophets, Hierarchs, Monastics and Righteous Ones, and all the Saints, give rest unto Thy servant who hath fallen asleep.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and

низведён буду [или да не низведена буду] по грехом моим, / на место мучения, / но да вчинит мя, идеже свет животный.

И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

**Богородичен, глас тойже:** Молитвами рождшия Тя, Христѣ, / и Предтечи Твоего, / Апостолов, пророков, иерархов, / преподобных, и праведных, и всех святых, / усопшаго раба Твоего [или усопшую рабу Твою] упокой.

**Чтец:** Святый Бже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

### Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he / **she** may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** That the Lord God commit his / **her** soul to where the righteous repose.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his / **her** sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, defeated the devil, and given life to Thy world. Give rest, O Lord, to the soul(s) of, in a place of light, in place of green pasture, in a place of revival, whence all pain, sorrow and

**Чтец:** Амѣнь.

### Ектенія сугубая

**Діакон:** Помілуй нас, Бóже, по велицей мѣлости Твоей, мо́лим Ти ся, услыши и помілуй.

**Лик:** Гóсподи, помілуй. (трижды)

**Діакон:** Ещѣ мо́лимся о упоко́ении душі усóпшаго раба́ Бóжия [или усóпшия рабы́ Бóжия], **имярек**, и о ёже простѣтися ему́ [или ей] вся́кому прегрешѣнію, вóльному же и невóльному.

**Лик:** Гóсподи, помілуй. (трижды)

**Діакон:** Яко да Господь Бог учинѣт дúшу его́ [или ея́], иде́же прáведнии упоко́яются.

**Лик:** Гóсподи, помілуй. (трижды)

**Діакон:** Мѣлости Бóжия, Цáрства Небѣснаго и оставлѣнія грехóв его́ [или ея́], у Христá, безсмѣртнаго Царя́ и Бóга нáшего, прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Діакон:** Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помілуй.

**Иерей:** Бóже духóв и всякія плóти, смѣрть попрáвый и діáвола упразднѣвый, и живóт міру Твоему́ даровáвый: Сам, Гóсподи, упоко́й дúшу усóпшаго раба́ Твоего́ [или усóпшия рабы́ Твоея́] **имярек**, в мѣсте свѣтле, в



sighing have fled away. Forgive every sin committed by him (her), in thought, word and deed, in Thy goodness and love for men, O God. For there is no one who lives without sinning: Thou alone art without sin, and Thy justice is eternal justice, and Thy Word in Truth.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Wisdom.

[**Priest:** O most holy Theotokos, save us. ]

**Choir:** More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Choir:** Lord, have mercy. (**thrice**) Father, bless.

мѣсте злѣчне, в мѣсте покойне, отнюдуже отбежѣ болѣзнь, печаль и въздыханіе. Всякое согрешѣние, содѣянное им [или ёю] слѣвом, или дѣлом, или помышлѣнием, яко благий человеколѣбец Бог, прости, яко несть человек, иже жив бѣдет и не согрешит. Ты бо Един кромѣ грехѣ, правда Твоя правда во вѣки, и слѣво Твое истина.

**Иерей: Возглас:** Яко Ты еси воскресѣние и живѣт, и покой усѣпшаго раба Твоего [или усѣпшия рабы Твоея] **имярек**, Христѣ Бѣже наш, и Тебѣ славу възсылаѣм, со безначальным Твоим Отцѣм, и пресвятѣм и благим и животворящим Твоим Дѣхом, ныне и прѣсно, и во вѣки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон:** Премѣдрость.

[**Священник:** Пресвятѣя Богородице, спаси нас.]

**Лик:** Честнѣйшую Херувѣм / и слѣвнейшую без сравнѣния Серафѣм, / без ислѣнія Бѣга Слѣва рѣждшую, / сѣщую Богородицу, Тя величаѣм.

**Иерей:** Слава Тебѣ, Христѣ Бѣже, упѣваніе наше, слава Тебѣ.

**Лик:** Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и ныне и прѣсно и во вѣки веков. Амѣнь.

**Лик:** Гѣсподи, помѣлуй. (**трижды**) Благословѣ.

Отпуст



**Priest:** May Christ our true God, (**Who rose from the dead**), through the prayers of His most pure Mother, of the holy and all-praised Apostles, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, commit the soul of His servant that hath departed from us, Name, to the tabernacles of the righteous, give him / her rest in the bosom of Abraham, and number him / her with the righteous, and have mercy on us, for He is good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen.

**Deacon exclaims:** In a blessed falling asleep, grant, O Lord, eternal rest unto Thy departed servant, Name, and make his / her memory to be eternal.

**The singers sing thrice:** Memory eternal. (3x)

**Here the pallbearers begin to assemble.**

**Immediately the bishop, if present, otherwise the priest, reads the prayer of absolution in the hearing of all:**

The Lord Jesus Christ, our God, Who gave His holy disciples and apostles divine commandments, that they should bind and loose those fallen into sins, and that we also should receive from them the power to do the same; May He forgive thee, my spiritual child, if thou in this present life hast committed any such thing, voluntary or involuntary: now and ever, and unto the ages of ages, amen.

**Here the bell begins to ring, and the coffin is closed.**

**Иерей:** Воскресый из мертвых, Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, преподобных и богоносных отец наших, и всех святых Своих, душу от нас представляемого раба Своего [**или представляющийся рабы Своей**] **имярек**, в селениях святых вселит, и с праведными причтет, и нас помилует, яко Благ и Человеколюбец.

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон возглашает:** Во блаженном успении вечный покой подаждь, Господи, усопшему рабу Твоему [**или усопшей рабе Твоей**] **имярек**, и сотвори ему [**или ей**] вечную память.

**Таже певцы поют трижды:** Вечная память. (3x)

**Тотчас же архиерей, если он присутствует, или священник читает во всеуслышание молитву прощальную:**

Господь Иисус Христос Бог наш, иже Божественная заповеди святым Своим учеником и Апостолом давший, во еже вязати и решити падших грехи, и от оных паки мы приемше вини тойже творити; да простит тебе, чадо духовное, аще что соделал [**или соделала**] еси в нынешнем веке вольное или невольное, ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

And then, taken up the coffin with the body, it is taken to the place of burial, the priest and clergy and servers going before it, and those attending walking behind it, while there is sung:

**Choir:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (repeatedly)

At the graveside is read:

**Reader:** O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Lord have mercy. (12 times)

И затем, подняв гроб с телом, направляемся к месту погребения; за гробом следуют все присутствующие, впереди же идут священнослужители с пением:

**Лик:** Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (множественно)

Затем у могилы читаем:

**Чтец:** Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакония́ на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Ами́нь.

Го́споди, поми́луй. (12 раз)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

With the spirits of the righteous give rest, O Savior, to the souls of Thy departed servants and keep them in the blessed life with Thee, O Lover of mankind.

In the place of Thy rest, O Lord, where all Thy Saints repose give rest also to the souls of Thy servants for Thou alone art the Lover of mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou art the God Who descended to hell and loosed the chains of the captives. Give rest, O Lord, to the souls of Thy servants.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only pure and immaculate Virgin, who without seed didst bear God, pray to Him that their souls may be saved.

### Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he / **she** may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Со ду́хи пра́ведных сконча́вшихся, / ду́ши раб Твои́х, Спа́се, упоко́й, / сохра́няя их во блаже́нной жи́зни, / я́же у Тебе́, Человеколю́бче.

В поко́ищи Твоём, Го́споди, / иде́же вси святи́и Твои́ упокоева́ются, / упоко́й и ду́ши раб Твои́х, / я́ко Един еси́ Человеколю́бец.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Ты еси́ Бог соше́дый во ад, и у́зы окова́нных разреши́вый, / Сам и ду́ши раб Твои́х упоко́й.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Еди́на чи́стая и непоро́чная Де́во, Бо́га без се́мене ро́ждшая, / моли́ спаст́ися ду́шам их.

### Ектенія сугубая

**Диако́н:** Помілуй нас, Бо́же, по вели́цей мілости Тво́ей, мо́лим Ти ся, услы́ши и помілуй.

**Лик:** Го́споди, помілуй. (трижды)

**Диако́н:** Ещѣ мо́лимся о упоко́ении ду́ш усопшаго раба́ Бо́жия [**или** усопшия рабы́ Бо́жия], **имярек**, и о е́же простѣтися ему́ [**или ей**] вся́кому прегрешѣнію, во́льному же и нево́льному.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** That the Lord God commit his / her soul to where the righteous repose.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his / her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, and overthrown the devil, and given life to Thy world: Do Thou Thyself, O Lord, give rest to the soul of Thy departed servant, Name, in a place of light, a place of green pasture, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing are fled away. Pardon every sin committed by him / her in word, deed, or thought, in that Thou art a good God, the Lover of mankind; for there is no man that liveth and sinneth not, for Thou alone art without sin, and Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word in truth.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, Name, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit,

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Яко да Гóсподь Бог учинíт дúшу егó [или ея], идеже прáведнии упокояются.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Мíлости Бóжия, Цáрства Небéснаго и оставлénия грехóв егó [или ея], у Христá, безсмéртнаго Царя и Бóга нáшего, прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Иерей:** Бóже духóв и всякия плóти, смéръть попрáвый и диáвола упразднíвый, и живóт мíру Твоемú даровáвый: Сам, Гóсподи, упоко́й дúши усóпших рабóв Твои́х [или дúшу усóпшаго раба́ Твоегó или дúшу усóпшия рабы́ Твоея́] **имярек**, в мéсте свéтле, в мéсте злáчне, в мéсте покóйне, отнóдуже отбежé болéзнь, печáль и въздыхáние. Всякое согрешénие, содéянное имí [или им или ёю] слóвом, или́ дéлом, или́ помышлénием, яко блáгий человеколóбец Бог, прости́, яко несть человек, íже жив бúдет и не согрешíт. Ты бо Едín крómе грехá, прáвда Твоя́ прáвда во вéки, и слóво Твоé íстина.

**Иерей: Возглас:** Яко Ты еси́ воскресénие и живóт, и покóй усóпшаго раба́ Твоегó [или усóпшия рабы́ Твоея́] **имярек**, Христé Бóже наш, и Тебé славу възсыла́ем, со безначáльным Твои́м Отцém, и пресвяты́м и блáгим и

now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Wisdom.

**[Priest:** O most holy Theotokos, save us. ]

**Choir:** More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

**Priest:** May Christ our true God, (Who rose from the dead), through the prayers of His most pure Mother, of the holy and all-praised Apostles, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, commit the soul of His servant that hath departed from us, Name, to the tabernacles of the righteous, give him / her rest in the bosom of Abraham, and number him / her with the righteous, and have mercy on us, for He is good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen.

Then the bishop or priest, taking a spadeful of soil, lets it fall upon the body of the departed in the

животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон:** Премудрость.

**[Священник:** Пресвятая Богородице, спаси нас.]

**Лик:** Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.

**Иерей:** Слава Тебѣ, Христѣ Божѣ, упованіе наше, слава Тебѣ.

**Лик:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды) Благослови.

### Отпуст

**Иерей:** Воскресій из мѣртвых, Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, преподобных и богоносных отец наших, и всех святых Своих, душу от нас преставльшагося раба Своего [или преставльшияся рабы Своея] **имярек**, в селеніих святых вселит, и с праведными причтет, и нас помилует, яко Благ и Человеколюбец.

**Лик:** Амѣнь.

И перед тем, как останки опустятся в могилу, архиерей или священник, взяв лопатой земли,



form of a cross, with the words:

The earth is the Lords's, and the fullness thereof; the world, and all that dwell therein.

And then oil from a lampada, or the coal from censer, is let fall, and then they cover the coffin as usual.

The End

### The Prayer of Absolution

**Priest:** May our Lord Jesus Christ, through His divine grace, gift, and power, given through His holy disciples and Apostles to bind and loose the sins of men—for He said unto them: Receive ye the Holy Spirit: whosoever sins ye remit are remitted, and whosoever sins ye retain are retained; and whatsoever ye shall bind or loose on earth shall be bound or loosed also in Heaven—which was passed down from them to us, being transmitted from one to another, forgive through me, the lowly one, this my spiritual child Name all things wherein, as a mortal, he / she hath sinned against God, in word, or deed, or thought, and in all his / her senses, voluntary or involuntary, known or unknown. If he / she be under the ban or excommunication of a bishop or priest, or hath incurred the curse of his / her father or mother, or hath fallen under his / her own curse, or hath transgressed by an oath, or hath been bound as a mortal by any sins whatsoever, but hath repented of all these things with contrition of heart, may He absolve him / her of the guilt and bonds of all these; whatsoever he / she hath forgotten through the weakness of nature, may He forgive him / her all these things for the sake of His love for mankind, through the intercessions of our most-pure and mostblessed Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, of the holy glorious and all-praised Apostles, and of all the saints. Amen

крестообразно сыплет на тело усопшего со словами:

Госпóдня земля и исполнѣние ея, вселѣнная и вси живущии на ней.

И посем наливает верху елей от кандила, или сыплют пепел от кадьницы, и тако покрывают яко обычно гроб.

Конец.

Молитва разрешительная от иерея над преставльшимся чадом чтомая.

Госпóдь наш Иисус Христос, Божѣственною Своєю благодатию, даром же и властью, данною святым Егó учеником и Апóстолом, во еже вязати и решити грехи чловеков (рек им: примите Духа Святаго, ихже отпустите грехи, отпустятся им; ихже удержите, удержатся; и елика аще свяжете и разрешите на земли, будут связана и разрешена и на Небеси); от оных же и на ны друг другоприимательно пришедшею, да сотворит чрез мене, смиренного, прощено и сие по духу чадо (имярек) от всех, елика яко человек согрешит Богу словом или делом, или мыслию, и всеми своими чувствами, волею или неволею, ведением или неведением; аще же под клятвою или отлучением архиерейским или иерейским бысть, или аще клятву отца своего или матери своей наведе на ся, или своему проклятию подпадѣ, или клятву преступи, или иными некими грехи яко человек связася, но о всех сих сердцем сокрушенным покается, и от тех всех вины и юзы да разрешит егó [или ю]; елика же за немощь естества забвению предаде, и та вся да простит ему [или ей], человеколюбия ради Своего, молитвами Пресвятыя и Преблагословенныя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии, святых славных и всехвальных Апóстол, и всех святых, амнь.